

**No. 28138**

---

**ISRAEL  
and  
PHILIPPINES**

**Cultural, Educational and Academic Agreement. Signed at  
Manila on 24 April 1989**

*Authentic texts: Hebrew and English.  
Registered by Israel on 3 May 1991.*

---

**ISRAËL  
et  
PHILIPPINES**

**Accord concernant la culture, l'enseignement et la recherche  
universitaire. Signé à Manille le 24 avril 1989**

*Textes authentiques : hébreu et anglais.  
Enregistré par Israël le 3 mai 1991.*

ההכנותיות יכולנו גם הוראות בדבר צורות שיתוף הפעולה וכן בדבר חנאיו הכספיים.

סעיף 4

ההסכם יכנס לחקוק שלושים יום לאחר שהצדדים המתחברים יודיעו זה לזה כי נחמלאו הדרישות הפנימיות לשם כונסתו לחוקי של הסכם זה.

סעיף 5

ההסכם ישאר בתקופתו של חמיש שנים. לאחר מכן הוא יוארך מאלינו לפחות שנה אחת בכל פעם, אלא אם כן הסכם הימנו אחר מן הצדדים מתחברים, בהודעה בכתב דרך הצינורות הריפומטיים, שישה חודשים לפני תום כל תקופה כאמור.

ולראיה חתמו החותמים מטה, שהורשו לכך כרין, על הסכם זה.

נעשה במנילה ביום 24 לפברואר 1989, שהוא יום שס' בחודש פברואר, בשני עותקים, בשפה העברית והאנגלית, ודרין מוקוד לכל אחד מהנושאים. במקרה של חילוקי דעתם לגבי פירוט ההסכם, יוכריע הנוסח האנגלי.

*LR Quisumbing*

בשם ממשלת רפובליקת  
הפיליפינים

*Y. B. B. B.*

בשם ממשלה מדינה ישראל

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם תרבות, חינוך ומחקר אקדמי

ב' י

ממשלה מרינה ישראל

לב' י

ממשלה הרפובליקת הפיליפינים

ממשלה מרינה ישראל ו הממשלה הרפובליקת הפיליפינים, ברצונן לחזק את גותשי הידידות בין שתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמחקר האקדמי, הסכימו על האמור כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתחברים יקדמו זייפותם שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ואחרם המחבר האקדמי בין שתי הארצות בתחומים בעלי עניין מסוים.

סעיף 2

לשם המטרה שצוינה בסעיף 1 יעורדרו הצדדים המתחברים חילופיהם של נציגים של אוניברסיטאות, מוסדות וארגונים בתחום התרבות, החינוך והמחקר האקדמי וכן בחחומים אחרים הקשורים לכך, יעניקו מענקים לימודים, במקום שנחוץ, ללימוד ולמחקר, ויקלו על ביצוע חילופים אלה אף בדרכים אחרות.

הט גם יעורדרו הצדדים אחרים אשר יקדמו את מטרת ההסכם.

סעיף 3

הצדדים המתחברים ינקטו ייחדיו את האמצעים הנדרשים לביצוע הסכם זה. הצדדים המתחברים יקימו ועדה משותפת לקיום מפגשים כדי לעבד תכניות תקופתיות ולבתנו את ביצועו של הסכם זה. מפגשים אלה יחקימו חליפות בשתי הארצות, בתאריכים שיסכימו עליהם הצדדים המתחברים.

## CULTURAL, EDUCATIONAL AND ACADEMIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and academic research.

Have agreed as follows:

### Article 1

The Contracting Parties shall promote and develop cultural, educational and academic research co-operation between the two countries within areas of mutual interest.

### Article 2

For the purpose mentioned in Article 1 the Contracting Parties shall encourage the exchange of representatives of universities, institutions and organizations in the fields of culture, education and academic research as well as in other related areas, provide scholarships, if needed, for study and research and facilitate these exchanges even in other ways.

They shall also encourage other arrangements which further the purpose of this Agreement.

### Article 3

The Contracting Parties shall jointly take required measures for the implementation of this Agreement.

A mixed commission shall be established by the Contracting Parties to hold meetings in order to work out periodical programs and to review the implementation of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1991, i.e., 60 days after the Contracting Parties had notified each other (on 16 August 1989 and 18 March 1991) of the completion of their internal requirements, in accordance with article 4.

These meetings shall be held alternately in both countries at the dates agreed upon by the Contracting Parties.

The programmes shall also include provisions concerning the forms of co-operation as well as its financial conditions.

#### Article 4

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

#### Article 5

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any such period.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Manila on 24 April 1989, which corresponds to 19 Nisan  
5749 in duplicate in the Hebrew and English languages, all texts equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Yoav Behiri — Signé par Yoav Behiri.

<sup>2</sup> Signed by Lourdes Quisumbing — Signé par Lourdes Quisumbing.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LA CULTURE, L'ENSEIGNEMENT ET  
LA RECHERCHE UNIVERSITAIRE ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la recherche universitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront et développeront dans des domaines d'intérêt mutuel la coopération entre les deux pays en matière de culture, d'enseignement et de recherche universitaire.

*Article 2*

Aux fins de l'article premier, les Parties contractantes encourageront l'échange de représentants d'universités, d'instituts et d'organisations des domaines de la culture, de l'enseignement et de la recherche universitaire ainsi que de domaines connexes, offriront, si besoin est, des bourses d'études et de recherche, et faciliteront ces échanges par d'autres moyens également.

Elles encourageront en outre la conclusion de tous autres arrangements permettant de répondre au mieux aux objectifs du présent Accord.

*Article 3*

Les Parties contractantes prendront d'un commun accord les mesures voulues pour l'application du présent Accord.

Les Parties contractantes créeront une commission mixte qui se réunira afin d'établir des programmes périodiques et de faire le point sur l'application du présent Accord.

Ces réunions auront lieu alternativement dans l'un et l'autre pays aux dates convenues par les Parties contractantes.

Les programmes comporteront également des dispositions concernant les formes de la coopération et ses modalités financières.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront notifié l'une à l'autre que leurs formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1991, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 16 août 1989 et 18 mars 1991) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 4.

*Article 5*

Le présent Accord demeurera en vigueur cinq ans. Il sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois avant la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille le 24 avril 1989, qui correspond au 19 Nissan 5749, en deux exemplaires en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Isrël :  
[YOAV BEHIRI]

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
[LOURDES QUISUMBING]

---

